

LICENCIATURA: FILOLOGÍA FRANCESA (Dto Filología Francesa)

ESTUDIO CONTRASTIVO DE TEXTOS LITERARIOS II

Prof. Lina Avendaño Anguita

Avendano@ugr.es Tlf.: +34 958 243664 / Tlf.: +34 958 249972

HORARIO DE TUTORÍAS

Martes y jueves de 9h30 a 12h30

TEMARIO DETALLADO

Théorie

- Assimiler les différentes théories linguistiques appliquées à l'analyse textuelle et à la traduction.
- Assimiler les cas où l'emploi des temps verbaux détermine le point de vue narratif.
- Réviser les structures acquises au cours des années d'études en *Lengua francesa I*, *Lengua francesa II*, *Lengua francesa III*.

Pratique: objectifs à atteindre

- Corpus de textes déposé en photocopies

CRITÈRES D'ÉVALUATION.

Se hará un examen único de traducción directa (version) (50/100) y traducción inversa (thème) (50/100). sin diccionario.

Duración 3h

BIBLIOGRAFÍA

Dictionnaire des difficultés du français moderne, Joseph Hanse, éd. Duculot

Grammaire du sens et de l'expression, Patrick Charaudeau, Hachette

Grammaire méthodique du français, Martin Riegel et alii., PUF (linguistique nouvelle)

Grammaire textuelle du français, Harald Weinrich, Didier/ Hatier.

Grammaire explicative de l'espagnol, Bernard Pottier, Bernard Darbord, Patrick Charaudeau

Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos y Llorach, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello.

Gramática descriptiva de la lengua española, vol.2 : las construcciones sintácticas fundamentales.

Relaciones temporales, aspectuales y modales, Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Real Academia Española, colección Nebrija y Bello.

Dictionnaire unilingue

Pour le français

Le Petit Robert I, ed. Le Robert, Paris

Dictionnaires unilingues

Pour l'espagnol

Diccionario de uso del español, María Moliner, ed. Gredos, Madrid, 2 vol.

Diccionario ideológico de la lengua española, Julio Casares, ed. Gustavo Gili, Barcelona

Diccionario de la Real Academia Española

Diccionario del español actual, Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Aguilar, Madrid

Dictionnaires binlingues

Gran Diccionario Larousse español-francés, francés-español, Larousse editorial, S.L. 2007 (CD Babylon)

Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-francés, R. García Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.

Pour la grammaire

Alarcos y Llorach, E. *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española.

Arrivé, M. et alii. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris, 1986.
Charaudeau, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
Grevisse et Goose, M. *Le bon usage*, Duculot, Gembloux, 2014.
Hanse, J. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Duculot, Paris-Gembloux, 1983.
Riegel, M. et alii. *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 1997.
Weinrich, H. *Grammaire textuelle du français*, Didier/ Hatier, Paris, 1989.

Pour la traduction

Molina Romero, M^a C. et Guijarro García, R. *Le français par les textes narratifs* (niveau supérieur II), Comares, Granada, 2006.
Tricás Preckler, M. *Manual de traducción*, Gedisa editorial, Barcelona, 1995.